

Prosa llatina que fiu... La participación de Baltasar Joan Balaguer en el certamen inmaculista de 1488 en la ciudad de Valencia

Lluís Ramon i FerrerUniversidad Católica de Valencia  <https://dx.doi.org/10.5209/dmae.103085>

Recibido: 31 de mayo de 2025 • Aceptado: 3 de septiembre de 2025

ES Resumen: Este artículo presenta un texto del poeta Baltasar Joan Balaguer con el que concurrió al certamen inmaculista de 1488 patrocinado por Ferrando Díeç en la ciudad de Valencia. Se trata de un texto inédito escrito en latín donde se defiende la inmaculada concepción de la Virgen María, para lo cual utiliza una serie de citas de la Sagrada Escritura, razonamientos de los Padres de la Iglesia y algunos argumentos personales. Además, de la transcripción del texto, edición y notas, se ha contextualizado la obra atendiendo al autor y las características del concurso al que se presentó.

Palabras clave: Ferrando Díeç. Baltasar Joan de Balaguer. Manuscritos. Certámenes poéticos. Literatura recuperada.

ENG Prosa llatina que fiu... Baltasar Joan Balaguer's participation in the Immaculate Conception contest of 1488 in the city of Valencia

Abstract: This article¹ presents a text by the poet Baltasar Joan Balaguer, submitted to the *Purissima Conceptionis Virgo Mariae* contest of 1488, sponsored by Ferrando Díeç in the city of Valencia. The text is an unpublished Latin work defending the Immaculate Conception of the Virgin Mary, using a series of quotations from the Holy Scriptures, arguments from the Church Fathers, and some personal reasoning. In addition to the transcription, edition, and notes of the text, the article provides a contextualization of the work, focusing on the author and the characteristics of the contest in which it was submitted.

Keywords: Ferrando Díeç. Baltasar Joan de Balaguer. Manuscripts. Poetic contests. Recovered literature.

Sumario: 1. Introducción a *Orationes ad laudem purissime conceptionis Virginis Marie* (Valencia, Lambert Palmart, 1489); 2. La participación de Baltasar Joan Balaguer en el certamen mariano de 1488; 3. Baltasar Joan Balaguer; 4. Prosa latina que fiu en lahor de la Puritat de nostra Senyora responent a una joya que el dit noble don Ferrando Díeç, prevere, donà en lo capítol de la Seu; 5. Texto de Baltasar Joan Balaguer en el certamen inmaculista de 1488; 6. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Ramon i Ferrer, LI. (2025). *Prosa llatina que fiu...* La participación de Baltasar Joan Balaguer en el certamen inmaculista de 1488 en la ciudad de Valencia. *De Medio Aevo*, 14 (2), 243-251. DOI: <https://dx.doi.org/10.5209/dmae.103085>

¹ El presente trabajo se inscribe en el proyecto de investigación "Edicions i estudis de clàssics medievals de la Corona d'Aragó" (CIAICO/2021/028), desarrollado en la Universidad Católica de Valencia con el apoyo de la Generalitat Valenciana. Agradezco a los profesores Josepa M^a Cortés Escrivà y Mateu Rodrigo Lizondo las correcciones en la transcripción y fijación del texto latino; y al profesor Ferran Grau Codina la revisión de la traducción.

1. *Orationes ad laudem purissime conceptionis Virginis Marie* (Valencia, Lambert Palmart, 1489)

En la última década del siglo XV, Ferrando Díeç fue conocido, en la ciudad de Valencia, por su celo en la defensa de la Purísima Concepción de la Virgen María². Llevado por este entusiasmo, patrocinó tres certámenes literarios dedicados a promocionar las tesis inmaculistas en la ciudad del Turia: el primero en verso catalán-valenciano (1486), el segundo en prosa en la misma lengua (1487) y el tercero en prosa latina (1488).³

De estas justas poéticas, surgieron tres incunables: *Obra de la sacratíssima Concepció de la intemerada Mare de Déu* (Valencia, Lambert Palmart, 1487); *Obra en prosa sobre la veríssima inmaculada concepció de la Mare de Déu* (Valencia, Lambert Palmart, 1488); *Orationes ad laudem purissime conceptionis Virginis Marie* (Valencia, Lambert Palmart, 1489).⁴

Este último incunable publicado, como los dos anteriores, a expensas de Ferrando Díeç en la imprenta de Lambert Palmart vio la luz en 1489 y es el resultado de la elección de algunas de las obras presentadas a concurso los días 6, 7 y 8 de diciembre de 1488⁵ y que fueron defendidas en la Catedral de Valencia ante personas constituidas en autoridad así civil como eclesiástica.⁶ Respecto a los elementos de juicio de las obras concursantes, dice Díeç que se premió con diez ducados a la prosa más erudita, ingeniosa y elegante.⁷ Por tanto los jueces de este evento debieron ser no solo doctos en sagrada teología sino también peritos en el arte de bien decir.⁸

El incunable surgido de las prensas de Palmart no recoge todas las obras que concursaron sino una

selección de aquellas consideradas mejores según el criterio de valoración impuesto por Díeç. Juntamente con las obras seleccionadas, este documento muestra una relación jerarquizada de los participantes atendiendo a la calidad estética y doctrinal de las creaciones presentadas al evento literario. En este elenco de nombres, aparece mencionado *Iohanne Balagario*.

2. La participación de Baltasar Joan Balaguer en el certamen mariano de 1488

Hasta mediados del siglo XVIII, el monasterio de Valldigna albergó en sus anaques un manuscrito con las obras completas de Baltasar Joan Balaguer, al que hemos llamado *Obres*, que desapareció durante la exclaustación del segundo tercio del siglo XIX.⁹

El primero en mencionar la existencia de este manuscrito fue Ximeno quien en *Escritores del Reino de Valencia*¹⁰ dijo: «ay un libro en 4 todo escrito de su mano [de Baltasar Joan Balaguer] que consta de 346 pagg, el qual contiene las obras siguientes, una en latín y las demás en valenciano». También Muñiz (1793) menciona el mismo volumen: «[Baltasar Joan Balaguer] nos dejó un tomo en 4. Que original se custodia en la Biblioteca de Valldigna, en el qual además de una pieza en latín muy elegante, se contienen las obras siguientes en lengua lemosina». Para la erudición hispana, este manuscrito se dio por perdido con la desamortización y exclaustación de los monjes producida a principios del segundo tercio del siglo XIX. Martí Grajales¹¹ dice: «el manuscrito, en 4º, de 346 págs, que se guardaba en el archivo del monasterio de Valldigna (...) desapareció cuando fueron suprimidas las

² *Primerament, al capítol / d'aquell-armada, / per la qual es tan defensada / Nostra Senyora, / aquell qui sobre tots honora / sa puritat / y ab los contraris se combat / tenint gran bando, / aquell tan noble, don Ferrando / Díeç, prevere.* (*Obres de Balaguer*, 83). Se ha llamado *Obres* al manuscrito presentado por: Ramon i Ferrer, Ll. (2025) «*Obres de Baltasar Joan Balaguer, un manuscrito recuperado*» *Revista de Literatura Medieval*, XXXVII, 413-435.

³ (...) *volvo nunc tercio in loco tercioque stilo tantam virginis puritatem collaudare vt qui videlicet ritmis numerisque vulgaribus et itidem in soluta vulgari oratione alius laudandam proposui celebratissimam conceptionem gloriosissime semperque virginis nunc quod restabat in soluta oratione latina romanaque lingua vobis omnibus collaudandam propono exortorque sancte deuotionis intuitu.* (Martos, 2024:213). No se ha podido acceder al incunable publicado por Palmart. Todas las menciones a este documento están tomadas de Martos, J. Ll. (2024) *Una trilogía de incunables inmaculistas valencianos*, Valencia: Universidad Católica de Valencia. Agradezco a los profesores Josepa Mª Cortés Escrivà y Mateu Rodrigo Lizondo las correcciones en la transcripción y fijación del texto latino; y al profesor Ferran Grau Codina la revisión de la traducción.

⁴ Para más información sobre estos tres incunables, consúltese Martos, J. Ll. (2019a) «Estructura de un incunable poético: la *Obra de la Sacratíssima Concepció de la intemerada Mare de Déu*». *Hispanófila* 187 (2019a): pp.145-162; Martos, J. Ll. (2019b) *Orationes ad laudem purissime conceptionis virginis Marie*: recuperación de un incunable / literatura recuperada. *Revista de Literatura Medieval* 31, pp. 63-93; Martos, J. Ll. (2020a) «Baltasar Joan Balaguer y el cancionero 87FD en la bibliografía ilustrada: desatención a lo material y generación de fantasmas». «*Et era muy acucioso en allegar el saber*». *Studia Philologica in Honorem Juan Paredes*. (Eds E. Muñoz y E. J. Noguera). Granada: Universidad de Granada, pp. 541-558; Martos, J. Ll. (2020b) «Exemplar(s) d'un incunable retrobat: *Orationes ad laudem Purissime Conceptionis Virginis Marie* (València, Lambert Palmart, 1489)». *Miscel·lània Antoni Ferrando I*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 113-133; Martos, J. Ll. (2021) «*Obra en prosa sobre la veríssima inmaculada concepció de la Mare de Déu* (Valencia, Lambert Palmart, 1488): estudio material de un incunable perdido». *Revista de Literatura Medieval* 33, pp. 133-161.; y, sobre todo Martos, J. Ll. (2024) *Una trilogía de incunables inmaculistas valencianos*, Valencia: Universidad Católica de Valencia.

⁵ (...) *festos tres dies presentis anni ante celebratissimum eius | dem conceptionis festum in illius tanti misterij laudes | [a1v] velitis consumere scilicet in die sabbati quo sanctus nicolaus | colendus erit atque die domenico et secunda deinde feria.* Martos, J. Ll. (2024) *Una trilogía de incunables inmaculistas valencianos*, Valencia: Universidad Católica de Valencia, p. 213

⁶ *Sexto Idus decembris. die autem purissime | conceptionis ubi plerique aderant et senatorie et pasto | ralis dignitatis per quos diligenter fuerunt iudicate.* Martos, J. Ll. (2024) *Una trilogía de incunables inmaculistas valencianos*, Valencia: Universidad Católica de Valencia, p. 210.

⁷ (...) *qui elegantiorum ingeniosiorum atque eruditiorum prosam et orationem suam attulerit erit et dabitur donum valoris et extimationis decem ducatorum* Martos, J. Ll. (2024) *Una trilogía de incunables inmaculistas valencianos*, Valencia: Universidad Católica de Valencia, p. 213.

⁸ (...) *judiciumque erit cum et de consilio sapientium et doctissimorum virorum tam in sacra theologia quam in arte dicendi peritissimorum.* Martos, J. Ll. (2024) *Una trilogía de incunables inmaculistas valencianos*, Valencia: Universidad Católica de Valencia, p. 213.

⁹ Afortunadamente, en estos momentos se ha podido recuperar el documento y está en avanzado proceso de publicación Para a una descripción del manuscrito ver Ramon i Ferrer, Ll. (2025) «*Obres de Baltasar Joan Balaguer, un manuscrito recuperado*» *Revista de Literatura Medieval*, XXXVII, 413-435.

¹⁰ Ximeno, V. (1747-1749) *Escritores del Reyno de Valencia cronológicamente ordenados desde el año MCCXXXVIII de la christiana conquista de la misma ciudad, hasta el MDCCXLVIII*, València: Imp. Josep Estevan Dolz, 2 vol., 1747-1749, p. 70

¹¹ Martí Grajales, F. (1927) *Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el Reino de Valencia hasta el año 1700*, Madrid: Tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», p. 44.

órdenes religiosas en España». La desaparición del manuscrito es repetida por Ferrer Bigné (1873), Toledo (1944), Ferrando (1983) y Martos (2019).¹²

Ximeno¹³ al enumerar en su apógrafo algunas de las piezas literarias de *Obres de Balaguer* menciona lo siguiente:

Síguense [en el manuscrito] después muchas oraciones en prosa en alabanza de diferentes santos; y una de ellas, que me aseguran ser de un latín elegantísimo, tiene por título: *Prosa latina que fíu en lahor de la Puritat de nostra Senyora, responnent a una joya quel dit noble D. Ferrando Díez doná en lo Capítol de la Seu*.

Ximeno copia la rúbrica que antecede al texto latino en el manuscrito de Balaguer donde se indica el tema del texto, la lengua en la que fue escrito, el nombre del promotor del concurso al que se presentó y el lugar donde se desarrolló el certamen.¹⁴ Todo coincide con las disposiciones establecidas por Ferrando Díez en el *libell* del certamen de 1488. No cabe duda, por tanto, de que el mencionado Iohanne Balagario y Baltasar Joan Balaguer son la misma persona.¹⁵

3. Baltasar Joan Balaguer

Balaguer vivió entre el último tercio del siglo XV y primero del XVI. Tomó el hábito cisterciense en Santa María de Valldigna después de haber obtenido los títulos de doctor en medicina y en teología.

Permaneció en el monasterio de Valldigna, como mínimo, hasta 1532.¹⁶ En este cenobio, desempeñó los oficios de Subprior y lugarteniente del abad (1501), Prior (1504-1507), tesorero del monasterio (1524-1527) y confesor del monasterio de Montsant (1528).¹⁷

En el capítulo electivo del 6 de noviembre de 1498, la comunidad de Santa María de Valldigna otorgó ocho votos a Baltasar Joan Balaguer, siendo elegido abad Pere Baldó con nueve votos.¹⁸ La elec-

ción fue confirmada por el superior inmediato, el abad de Santes Creus, el día 16 de noviembre de 1498, confirmando también tres días después el abad de Poblet. Dos monjes de Valldigna, Fr Joan Català y el propio Balaguer, partieron del cenobio con el encargo de comunicar el nombre del nuevo abad al rey Fernando el Católico.¹⁹

Participó en diversos certámenes poéticos que tuvieron lugar en la ciudad de València a finales del siglo XV.²⁰ Se tiene constancia impresa de la presencia de Baltasar Joan Balaguer en los certámenes convocados por Ferrando Díez en 1486 y 1488; ahora bien, aunque el incunable *Obra en prosa sobre la veríssima inmaculada concepción de la Mare de Déu* (Valencia, Lambert Palmart, 1488) publicado por Ferrando Díez no recoge ninguna pieza de Balaguer, siguiendo el manuscrito de sus obras se puede afirmar que este monje cisterciense también participó en el certamen de 1487 porque afirma en la rúbrica de un texto en prosa lo siguiente: *Prosa que fíu en lahor de la Puritat de la Verge Maria responnent a huna joya que donà en lo Carme lo noble don Ferrando Díez, prevere, y tirí a la honor*.²¹ De nuevo, la rúbrica indica que se sigue el *libell* del certamen de 1487 en cuanto al tema del texto, la lengua en la que fue escrito, el promotor del concurso al que fue presentado y el lugar donde se desarrolló el certamen.

4. *Prosa latina que fíu en lahor de la Puritat de nostra Senyora responnent a una joya que el dit noble don Ferrando Díez, prevere, donà en lo capítol de la Seu*

De todas las obras de Balaguer que Ximeno cita en su apógrafo, solo el texto escrito en latín recibe una valoración estética “que me aseguran ser de un latín elegantísimo”²². Esta afirmación cualitativa es repetida por Muñiz y Martí Grajales.²³

¹² En cambio, desde finales del siglo XIX, Claus Claus, J. (1891) “Ein catalanischer Dichter aus dem Cistercienser-Orden”, *Studien und Mitteilungen aus dem Benediktiner und Zisterzienserorden* 12: p. 604-609, p- 606 lo sitúa en la abadía trapense de *Sainte Marie du Désert* (Bellegarde-Sainte-Marie, Haute Garonne), donde se conservó hasta 2021. Dom Josep Massot Massot i Muntaner, (1967) “Per una bibliografia dels monjos catalans”, I Col·loqui d’Història del Monaquisme Català, I (Santes Creus 1967): pp. 179-182. (1967) presentó al Primer Col·loqui del Monaquisme Català una intervención titulada «Per una bibliografia dels monjos catalans». En este trabajo, el benedictino propone la necesidad de emprender una bibliografía que aúne toda la labor intelectual de los monjes de cualquier orden. Entre otras cosas, indica la precariedad del Císter en esta materia y añade, sin dar mayor explicación que la curiosidad, el título del artículo de Claus (1891);

¹³ Ximeno, V. (1747-1749) *Escritores del Reyno de Valencia cronológicamente ordenados desde el año MCCXXXVIII de la christiana conquista de la misma ciudad, hasta el MDCCXLVIII*, València: Imp. Josep Estevan Dolz, 2 vol., p.70.

¹⁴ *Prosa latina que fíu en lahor de la Puritat de nostra Senyora responnent a una joya que el dit noble don Ferrando Díez, prevere, donà en lo capítol de la Seu*. Ramon i Ferrer, Ll. (2025) “Obres de Baltasar Joan Balaguer, un manuscrito recuperado” *Revista de Literatura Medieval*, XXXVII (2025), pp. 413-435, p.115.

¹⁵ Martos, J. Ll. (2024) *Una trilogía de incunables inmaculistas valencianos*, Valencia: Universidad Católica de Valencia, p. 236.

¹⁶ Asistiendo también como Síndico del convento en el palacio ducal de Gandía, a la promulgación de las sentencias arbitrales dictadas en 1531 y 1532 por el duque D. Juan de Borja para poner fin a determinadas desavenencias que existían entre el monasterio de una parte y los habitantes del valle de la otra, por cuestiones de servidumbres personales, particiones de frutos y otros capítulos que reflejaban en aquella época la relación y dependencia que había entre la señoría y sus numerosos vasallos. Toledo Girau, J. (1944) “El archivo-biblioteca del Real Monasterio de Valldigna”. *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* 19, pp. 72-94; 97-131; 79-83.

¹⁷ García-Oliver, F. (1998) *Cistercencs del País Valencià: el monestir de Valldigna, 1298-1530*, València: Tres i Quatre, p. 308.

¹⁸ García-Oliver, F. (1998) *Cistercencs del País Valencià: el monestir de Valldigna, 1298-1530*, València: Tres i Quatre, p. 140.

¹⁹ Toledo Girau, J. (1946) “El monasterio de Valldigna y sus Abades comendatarios”. Castellón de la Plana: *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* 22, 3. p.242 y ss.

²⁰ Ferrando, A. (1983) *Els certàmens poètics valencians del segle XIV al XIX*, Institució Alfons el Magnànim, València: Diputació de València. editó cuatro poemas de este monje publicados en dos certámenes poéticos: *Obra de la sacratíssima Concepción de la intemerada Mare de Déu*. (Palmart, 1487), patrocinada por Ferrando Díez y *Obra a llaors del benaventurat lo senyor sant Christòfol* (Trincher 1489).

²¹ Ramon i Ferrer, Ll. (2025) “Obres de Baltasar Joan Balaguer, un manuscrito recuperado” *Revista de Literatura Medieval*, XXXVII (2025), pp. 413-435, p. 89.

²² Ximeno, V. (1747-1749) *Escritores del Reyno de Valencia cronológicamente ordenados desde el año MCCXXXVIII de la christiana conquista de la misma ciudad, hasta el MDCCXLVIII*, València: Imp. Josep Estevan Dolz, 2 vol., 1747-1749, p. 70.

²³ Muñiz, R. (1793) *Biblioteca Cisterciense española*, Burgos: Joseph Pérez, 1793, págs. 40-41; Martí Grajales, F. (1927) *Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el Reino de Valencia hasta el año 1700*, Madrid: Tip. de la

A pesar de la valoración encomiástica de Ximeno y sus seguidores, la lectura y traducción del texto que a continuación se expone han mostrado que las muchas pretensiones estilísticas por aproximar la lengua sabia al estilo de los clásicos han obtenido como resultado un texto redactado en un latín farra-goso, cargado de excesivos preciosismos que dificulta enormemente su intelección. Tal vez sea esta la causa por la que Díez, siempre pendiente del escalafón, en la selección de los textos para sus publicaciones, coloque a Balaguer en una lista entre otros veinticinco oradores sin poner de relieve la presencia de este concursante en los anteriores certámenes inmaculistas de 1486 y 1487.

El texto de Baltasar Joan Balaguer se abre con una *captatio benevolentiae* dirigida al jurado al que no duda en llamar *discretissimi patres, celeberrimi patres*. Todo el exordio está empapado de una humildad hiperbólica en la que por un lado se reconoce inepto —*perorresco, ideo, in penarum (...) tam arduam tamquam gravem provinciam aggredi*— para tratar un tema tan elevado como la Purísima Concepción de la Virgen María y, por otro, se siente intimidado por la erudición del jurado—*inter tantos eruditissimos viros*. Continuando con su impostada modestia, afirma que sería mejor callar —*tacerem*— que hablar porque teme que su discurso no responda ni a la trascendencia del tema ni a la prestancia de los jueces. Solamente lo impulsa a continuar en la creación literaria su devoción a la madre del Creador —*divus amor sinceraque devocio quam erga tantam creatoris genitricem*— y el ejemplo de Ferrando Díez, adalid de los inmaculistas valencianos, *inter huiusmodi militantes tam prestantis milicie optinet principatum*. Finaliza el exordio proponiendo el tema de su discurso: la Concepción Inmaculada de la Virgen María.

Balaguer equipara la organización de su discurso a un ejército en orden de batalla en el que los estandartes que horrorizan a los enemigos —*vexillis hostes orrescunt*— son las referencias a la Sagrada Escritura; los tambores y clarines —*timpana ingentesque tubicenes*— son los argumentos; y, finalmente, la infantería —*veritate ut armigeri equitantesque milites*— son las sentencias de los Padres.

La primera sección de la *partitio* comienza con el protoevangelio (Gn 3,15) en el que Dios promete la rehabilitación del género humano a través de un linaje que aplastará la cabeza del diablo. Además de Judit y Ester, utiliza como figuras de la Virgen María la paloma que anuncia a Noé el final del diluvio, la estrella que profetizó Balaam, el Arca de la Alianza, la vara de Aarón, la urna que contenía el maná, la escalera de Jacob, la puerta cerrada de Ezequiel, la torre inexpugnable de David, la zarza de Moisés que ardía sin consumirse (Ex 3,2), el templo de Salomón, el viento céfiro que presagia el buen tiempo, la aurora que manifiesta la proximidad del día, el rayo de luz que atraviesa el cristal sin destruirlo, la mujer de la lámpara que no se apaga.

El cisterciense argumenta con citas de san Agustín, san Jerónimo y san Anselmo en la segunda sección de la *partitio*. Balaguer afirma que Dios estuvo presente en la concepción de María y desde la eternidad la eligió, de modo que ninguna imperfec-

ción cayera sobre ella porque el Hijo de Dios tenía que tomar la humanidad de la Virgen María.

Continúa diciendo que Dios previno que ella, de cuya carne y sangre se tenía que formar el Hijo, no fuese contaminada por el pecado, porque, siguiendo a san Agustín (Sermo XX. *De nativitate Domini*. PL 40, 1267), la Iglesia proclama que la Virgen María y la segunda persona de la Trinidad humanizada son una sola carne. Sostiene Balaguer que, si la Virgen María tuviese pecado original, el Hijo de Dios hubiese ofendido tanto a su madre como a él mismo ya que sería descendiente de una madre manchada por la culpa originada por Adán y Eva.

Siguiendo a San Anselmo (*De Conceptu virginali*, c. 18, PL. 15 451A), Balaguer mantiene que era justo y conveniente que la pureza de la Virgen María brillara como, en su creación, lo hicieron los primeros padres y los espíritus angélicos, incluido el demonio. Además, cualquier mancha de María ensuciaría a la Trinidad, cuya cámara más alta interesaba decorarla con todo tipo de beldades y conservarla siempre así. Porque sería deshonesto para Dios creador si hubiese permitido que su escogida esposa fuera corrompida por el corruptor de la naturaleza. También sería deshonesto para el Hijo, si tuviese una madre de pureza dudosa porque un defecto del alma sería tanto mayor y más notorio cuanto mayor es considerado a quien afecta. Igualmente, sería una deshonra para el Espíritu Santo si, en el más hermoso y fructífero vaso de sus gracias, hubiera consentido imponer algo de-formadamente malo.

Siguiendo a san Jerónimo, Balaguer concluye que María no solo posee todas las gracias que Dios ha repartido a las criaturas sino también que las antecede en cualquiera de ellas.

La tercera sección de la *partitio* se compone de una batería de preguntas retóricas que vienen a concluir que la Purísima Concepción de la Virgen es exigida por su maternidad divina; que la Iglesia, que no transige con el error, canta la Inmaculada Concepción; el ángel en la Anunciación la llama llena de gracia y bendita entre las mujeres por ser pura desde antes de su Concepción; no podríamos tener esperanza de incorruptibilidad si la Virgen María hubiese sido en algún momento corrupta; el demonio no la temería si en algún momento hubiese tenido ella el pecado original; si todos los objetos que utilizó Jesús en su pasión y muerte —madero de la cruz, sepulcro, mortaja— fueron nuevos, no cabe duda de que el seno de su madre fue puro; si Jesús honró padre y madre, su madre fue concebida con todas las gracias; finalmente, si la Iglesia la celebra con tanta pompa, no puede ser que fuese concebida con una mancha tan insultante.

La *peroratio* presenta una fuerte carga conativa tratando de incidir en aquellas personas con opiniones contrarias al inmaculismo a quienes invita a abandonar su error: *fugiant tam pestiferam ac nephandissimam opinionem*. Les recomienda que busquen caminos de enmienda: *petant jam discipline correctionisque semitas* y que declaren que la portadora de Dios *absque peccati macula conceptam evasisse*. Finalmente, convoca a la congratulación general por el triunfo de la concepción inmacu-

lada de la Virgen María: *ut nos secum ipsique nobiscum suam, unanimes extollentes, conceptionem et tanto huiusmodi triumpo qui tam salubria nobis attulit bona congratulantes laudemus et superexaltamus eam in secula. Amen.*

5. Texto de Baltasar Joan Balaguer en el certamen inmaculista de 1488

A continuación, se presenta la edición crítica del texto con el que Balaguer concursó en el certamen convocado por Ferrando Díeç en diciembre 1488 y cuyo tema fue la Inmaculada Concepción de la Virgen María. Las interpolaciones se han marcado entre [] y las correcciones del texto se indican a pie de página introduciendo a continuación de la lección editada la variante original del manuscrito.

/115 [Prosa latina que fiu en lahor de la Puritat] de nostra Senyora responen a una joya que el dit noble don Ferrando Díeç, prevere, donà en lo capítol de la Seu

Ubi, tanto in extollendo Virginis triumpo atque in oratorum illustriumque virorum frequentia, tanquam rusticum mirifico regnum in thalamo situm me censeo, discretissimi²⁴ patres, silencio potius quam locutioni michi parendum esse intelligo; quoniam tam exigue ac inbecilles ingenio limes sunt vires quod non solum claritati grandique trascendencie tante celorum imperatricis quam et angelorum et mortalium lingue, quamquam assidue lucidarent, nequaquam suarum laudum minimam dilucide particulam adimplerent, verum etiam vestris tam decoratis prestanciis mea non responderet oratio.

Perorresco, ideo, in penarum, celeberrimi patres, tam arduam tamquam gravem provinciam aggredi, tanta enim michi est facundie verborum penuria quod incredibili metu ruboreque depensus me ut elinguem conspicio. Tacerem, idcirco, inter tantos eruditissimos viros quos mea ita barbara itaque asperrima oratione tedio officere vereor tam prexcellens, tam fulgentissimum sublimeque facinus litteris mandare.

Verumptamen divus amor sinceraque devotio quam erga tantam creatoris genitricem, que de nobis semper est benemerita, amplecti tenemur, ad eius decorandam conceptionem ita mentem ani-

musque compulsi²⁵erunt quod divino suffragio suaque luce virginea fretus, et sue puritatis veritate, quam sepultam iacere non licet, impulsus, huius tam preclari sui devoti domini domini Ferdinandi de Díeç, qui /116 ceteros inter huiusmodi militantes tam presstantis milicie optinet principatum, precibus parere decrevi.

Ipsius, igitur, tam effervescentis Marie zelatoris vestigia sector, prestantissimi viri, postquam suo tam inefabili erga matrem virgineam zelo ipsum igneo currum velut Eliam, filii zelatorem, ascendere mente prespicio.²⁵

Aggrediamur, ergo, venerandi optimates, ad tante conceptionis recensendam materiam ut sacre majore orationi hinc oriatur exordium.

Aggrediamur itaque litterarum sacrarum commentarios et quod verius, quod prespicacius, quod fidelius, quod salubrius fideque dignius esse monstratur assentire dignemur.

Aggrediamur in primis sacri Veteris eloqui Paginam ut figuras profeticosve sermones, quibus tamquam huiusmodi pugne vexillis hostes orrescunt, afferre conemur. Aggrediamur, deinde, partim celestia, partim terrestria, consentanea exempla que tam grande prefatum certamen velut timpana ingentesque tubicenes antecellunt. Aggrediamur, deinceps, tum doctorum tum majorum nostrorum sententias, que tanta pro defendenda veritate ut armigeri equitantesque milites in inimicos debellare videntur.²⁶ Aggrediamur, itidem, naturalia mentis te[atri]a²⁷ et quamplurimas insolublesque rationes uti arma gestare nitamur ut tanto huiusmodi probationum exercituum suam mentes puritatem palmam laureamve coronam ab hostibus consequamur. /117

Quoniam et qui Nature et qui Scripture et qui Gratie, legem sectati sunt, hanc sine peccati contagio conceptam esse dilucidant.²⁸ Ab initio, igitur, et ante secula creata²⁹; ante criminis abissum concepta; ante luciferum pro ipso diruendo preelecta³⁰; ante primum moriturum parentem cum suscitandi gratia ordinata; ante generalis institutionem edicti, iam ab ipso exempta; ante captivitatem pro redemptione parata; ante morbum pro salute promissa et ante mortem pro vita monstrata ab eterno fuit.

Ipse, propterea, Deus, cum in serpentem, priusquam in hominem, sententiam promulgaret, illi hanc

²⁴ *discretissimi*: disectissimi ms.

²⁵ 2Reg 2,11. 11 Cumque pergerent et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus et equi ignei diviserunt utrumque; et ascendit Elias per turbinem in caelum.

²⁶ El uso de símiles y alegorías de tipo militar como las que utiliza Balaguer en la primera parte de la prosa es un recurso típico en las *artes praedicandi* medievales, empleado por otros autores del Siglo de Oro como Vicent Ferrer. Aunque se trata de un fenómeno que aparece tan sólo muy puntualmente en el texto, recomendamos la consulta de los trabajos siguientes: Ysern, J.-A. (2019) "Armes, armadures i batalles al·legòriques en els sermons de Vicent Ferrer", *Anuario de estudios medievales*, 49/1, pp. 287-312; y Aguilar, J.A. (2019) «Així com un camp de batalla»: A l'entorn de les imatges de tipus militar als sermons de Vicent Ferrer", *Revista de Llenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca*, 24, pp. 13-56.

²⁷ taetria; taeter.

²⁸ Estas leyes o etapas en la historia de la Iglesia son: naturaleza, que transcurre desde la creación de Adán hasta la entrega de las tablas de la ley a Moisés; escritura, que se extiende desde Moisés al anuncio del evangelio; y gracia, que comienza con el anuncio del evangelio y terminará al fin del mundo. Estas tres etapas no son solo de divisiones temporales, sino de designaciones generales no exclusivas: la naturaleza no acaba con la Escritura y la Gracia no comparece sin prestar oído a la escritura. Dice Eiximenis: *latsia emperò, que lo poble de Déu haja corregut sots les dites tres leys, emperò totes aquestes tres leys han feta una mateixa Església, així com moltes nascions fan un regne e així com molts anys fan un edat e diversos graus de clerecia estan en un home tot sol, així com veus que lo prevere és un mateix quant veus primerament que és sotsdiacha, e puys diaqua, e puys prevere, així que una matexa Església és estada sots diverssses leys e diversos temps. E aquesta unitat és en la Església per rahons e coses diverses* (Eiximenis, Primer, 170r, a).

²⁹ Eccli 24, 14. Ab initio ante saecula creata sum et usque ad futurum saeculum non desinam.

³⁰ Ps 109, 3. ex utero ante luciferum genui te.

intelligens ait: “ipsa conteret caput tuum”.³¹ Postquam, in suo dive mentis tabernaculo, pro sui futura genitrice ipsam acceperat, nam elegit eam Deus et preelegit et habitare eam fecit in tabernaculo suo de ipsa inprimitur.³² Non ergo ista lege propagatam, non hac maledictione maledicta, non huiusmodi morte morituram, non sua indignatione comprehensam nec tantam captivitatem abituram, hanc voluit Deus. Poterat, enim, et tenebatur ab edicto quod pro totis futuris hominibus imponebat, ade hanc et angelorum et nostri imperatricem eximere postquam nunquam subditorum legibus regina submititur. Dispensaverat, ideo, in tante magestatis conceptione, quemadmodum sumus pontifex suis institutis consuevit cum tam gravem mortiferamque penam mortalibus inferbat, ut hec sua futura genitrix minime lederetur.

Hec est ergo illa pulcherrima Ester non Assueri lege comprehensa.³³

Hec sanctissima Judith que aliquo sine peccati discrimine verticem abscidit Oloferno.³⁴ /118

Hec illa Noe simplicissima columba que sine criminis festo nobis signo tranquillitatis immense ramum olive viridantibus cum spei frondibus atulit.³⁵

Hec Stella quam prophetavit Balaam ex Jacob purissime orta.³⁶

Hec incorruptibilis archa sethim nunquam a peccato contracta putredine.³⁷

Hec Aaron tam mirabilis virga que labis mortiferas aquas ab ipsis non madefacta siccavit.³⁸

Hec illa preciosissima urna que semper continens gratie plenitudinem quicquam habere culpe valuit numquam.³⁹

Hec itaque scala Jacob per quam semper in Deo fixam, semper ab angelorum cetu comitatam in celum mortales ascendunt.⁴⁰

Hec Ezechielis janua clausa que nunquam peccato extitit patefacta.⁴¹

Hec David inexpugnabilis arxs quam debellare potuit inimicus nequaquam.⁴²

Hec itaque rubus quem vidit Moyses que in nature flammis floruit incombusta.⁴³

Hec Salomonis mirabile templum que gratiarum orationum in se continuit ornamenta.⁴⁴

Hec psalmiste gratissima cithara que numquam displicere potuit immortalis quia sola, sine exemplo, placuit Deo.⁴⁵

Hec sancti sanctorum tam sublime tabernaculum quod sordis quidquam tollerare non potuit.⁴⁶

Hec etiam celestis aurora que, redemptionis lucem pollicita, nunquam originalem passa est obscuritatem.⁴⁷

³¹ Gn 3,15. Inimicitias ponam inter te et mulierem et semen tuum et semen illius; ipsum conteret caput tuum, et tu conteres calcaneum eius.

³² Officium Beatæ Mariæ Virginis in Sabbato: R. Elégit eam Dóminus, * et præelégit eam. V. In tabernáculo suo habitare facit eam.

³³ Est 7 1-4. Intravit itaque rex et Aman, ut biberent cum regina. Dixitque ei rex etiam in secundo die, postquam vino incaluerat: “Quae est petitio tua, Esther, ut detur tibi, et quid vis fieri? Etiam si dimidiam regni mei partem petieris, impetrabis.” Ad quem illa respondit: “Si inveni gratiam in oculis tuis, o rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum, pro quo obsecro. Traditi enim sumus, ego et populus meus, ut conteramur, iugulemur et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur: tacuissim, quia tribulatio haec non esset digna conturbare regem”.

³⁴ Idt 13, 6-8. Et accedens ad columnam lectus, quae erat ad caput Holofernis, deposuit pugionem illius ab illa. Et accedens ad lectum comprehendit comam capitis eius et dixit: “Deus Israel, confirma me, Domine, Deus Israel, in hoc die”. Et percussit in cervicem eius bis in virtute sua et abstulit caput eius ab eo.

³⁵ Gn 8, 11. At illa venit ad eum ad vesperam portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram.

³⁶ Num 24,17. Video eum, sed non modo; intueor illum, sed non prope. Oritur stella ex Iacob, et consurgit virga de Israel; et percutit tempora Moab et verticem omnium filiorum Seth.

³⁷ San Jerónimo deja la palabra hebrea (setim = acacias [en plural]) y no lo traduce al latín (acacia, -ae). Ex 25:10. *Arcam de lignis setim compingite*. En la Nova Vulgata, se ha corregido y ahora el texto de Ex 25,10 es *arcam de lignis acaciae compingent*. ABSALONIS ABBATIS SPRINCKIRSBACENSIS, SERMONES FESTIVALES ET CUM PRIMIS UTILES ET ERUDITI PL 163C *quia in praelatum vir justus et bonus est eligendus. Vectis iste non de quolibet ligno fit, sed de ligno setim. Lignum setim imputribile est et leve, albae spiniae, ut dicitur, habens similitudinem: sic praelatus imputribilis esse debet per mundiciam mentis, id est a corruptione vitiorum immunis*.

³⁸ Ex 7, 19. Dixit quoque Dominus ad Moysen: “Dic ad Aaron: Tolle virgam tuam et extende manum tuam super aquas Aegypti, super fluvios eorum et rivos ac paludes et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem; et sit cruor in omni terra Aegypti, tam in ligneis vasis quam in saxeis”.

³⁹ Heb 9,4. *Urna aurea habens manna*. Maria es la urna de oro con el maná –Cristo– y que no puede estar contaminada por el pecado original.

⁴⁰ Gn 28 11-12. Cumque venisset ad quendam locum et vellet in eo requiescere post solis occubitus, tulit de lapidibus, qui iacebant, et supponens capiti suo dormivit in eodem loco. Viditque in somno scalam stantem super terram et cacumen illius tangens caelum, angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam.

Es un símbolo de la Virgen María, porque está situada por Dios entre Él y los hombres, para que el hombre pueda llegar al Cielo.

⁴¹ Ez 44, 2 et dixit Dominus ad me: “Porta haec clausa erit; non aperietur, et vir non transibit per eam, quoniam Dominus, Deus Israel, ingressus est per eam, eritque clausa.”

⁴² Cant 4,4. Sicut turris David collum tuum, quae aedificata est cum propugnaculis: mille clipei pendent ex ea, omnis armatura fortium.

⁴³ La zarza que no arde es símbolo de la virginidad de María: la luz del mundo se encarnó en ella sin eliminar su virginidad. Ex 3,2. Apparuitque ei angelus Domini in flamma ignis de medio rubi; et videbat quod rubus arderet et non combureretur.

⁴⁴ Heb 9, 2-5. Tabernaculum enim praeparatum est primum, in quo inerat candelabrum et mensa et propositio panum, quod dicitur Sancta; post secundum autem velamentum, tabernaculum, quod dicitur Sancta Sanctorum, aureum habens turibulum et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna et virga Aaron, quae fronderat, et tabulae testamenti, superque eam cherubim gloriae obumbrantia propitiatorium; de quibus non est modo dicendum per singula.

⁴⁵ La cítara es el primer instrumento musical mencionado en la Sagrada Escritura. Su sonido agradable podía curar (1 Sam 16, 14-16); acercar a Dios (2 Sam 6, 5) y celebrar su gloria (Ps 32,2).

⁴⁶ La expresión “sancta sanctorum” aplicada a la Virgen significa que en Ella se guarda la esencia de la santidad. En la parte interior del tabernáculo del templo de Salomón, también llamado “sancta sanctorum”, sólo podía entrar el sumo Sacerdote una vez al año. Asimismo, en la Iglesia Católica hay un lugar común para todos los santos y otro reservado exclusivamente para María, en el que sólo entra el sumo Sacerdote. Ello también prueba la inmaculada concepción de María.

⁴⁷ La aurora es metáfora de la esperanza. Cant 6, 10 “Quae est ista, quae progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?”.

Hec itaque ventus zephyrus quia sceleris ymbres vehementer expulsi.⁴⁸

Hec velut solis preclarissimus radius quia per inmundam a peccato transiens naturam nequaquam maculata evasit.⁴⁹

Hec alba purissima /119 nix que nullam macule tollerata ut fuit nigredinem.⁵⁰

Hec mollis odorífera rosa que, ex peccatis originalibus spinis, mundissime nata est universo.⁵¹

Hec mulier illa de qua predixerat Salomon lucerna eius non extinguetur nocte, id est naturali conceptione, quoniam tam ardens tamquam accenssum gratie lumen semper sibi fuit quod nunquam tanti vicii tenebre ipsam comprehendere valuerunt, quia una contradictio duo existere nequerint.⁵²

Affuit, enim, sibi in eius tam saluberrima nobis conceptione qui ab eterno ipsam excerpserat ut nichil sordis, nichil inmundicie, nichil quod fetoris, illi tam mirifice sublimique purpure, ex qua se humanitate contegere dignabatur, incideret.⁵³ Prevenit itaque ipsam, ut sibi ratione prescriberet, ne illa, que suam carnem erat genitura, peccato infecta fuisset. Se ipsum enim redderet infectum, si hac infectari labe ipsam finisset postquam eius et matris unam esse carnem cum Agustino fatemur, nam qualis est filius in terra talem esse matrem per eundem ecclesie radiatorem agnovimus⁵⁴; se ipsum etiam offensorum exhibuisse genitricis, si malignum illi offendere asensisset, quomodo et agentibus et consencientibus noxa consimilis imputatur; se ipsum nichilominus, ut michi videtur, imperfectum conferret si tanta in eius matris creacione rei defuisset consentanee.

Decebat enim et consentaneum erat, ut asserit Ancelmus, quod ea, qua sub celo major /120 intellegi nequit, puritate niteret. Niteret enim minori puritate

non solum ea qua primi parentes angelicique spiritus creati sunt, verum etiam illa qua sua in creatione diabolus nituit si non nulla deturpata macula ipsa crearetur, quod valde impro[vi]sum⁵⁵, valde contumeliosum, atque turpissimum tum sibi quam parum turpitudinis, ut speciosam ymaginem vehementer torpesceret⁵⁶ tum toti summe trinitati, cuius hunc eius altissimum thalamum cunctis speciebus decorare et decoratum servare semper intererat, fore pensitamus.⁵⁷

Dedecus enim esset inmenso genitori Deo, si ab immundo nature corruptore hanc preelectam eius sponsam corumpi sinuisset⁵⁸.

Dedecus quoque Filio, si huiusmodi granatam⁵⁹ haberet genitricem. Quare animi vicium tanto maius et conspectius est quanto cui spectat major habetur.

Dedecus itidem esset Paraclito, si eius pulcherrimo suarum gratiarumque fecundissimo vaso⁶⁰ quicquam deturpabile malignum asentisset inponere aut, si, ob tante cedendum inmundicie, eum suis bonis tunc temporis evacuasset.

Evitandus est ergo tam ignominiosus ac detestabilis dicendi modus, amantissimi viri, ubi tam altissimis derogare personis ingenue intuetur.

Asseramus, igitur, non tantum nullam datam fuisse gratiam alicui creature quin data fuerit ipsi, ut Jeronimus ait, verum etiam puritate ipsam cunctas antecelere creaturas ne ancelmicam hanc afferentem sententiam abnegemus.⁶¹ Quoniam opere precium erat /121 ut ea, quae preter Deum ceterum vincit, prerogativis, etiam vicisset puritate ut a precessis precessa a vilipensis vilipensa suisque inferioribus inferior nichilo temporis extitisset. Providit, hanc ob rem qui providere valet Deus opus ut noxam quam radicaliter contractura erat formaliter novo privilegio mi-

⁴⁸ Hrabanus Maurus, *De Universo*, 9, 25, 10. Occidentalis autem ventus, Zephyrus Graeco nomine appellatur eo quod flores et germina eius flatu vivificentur. Hic Latine favonius dicitur, propter quod foveat quae nascuntur. Tunc autem hic ventus in bonam partem positus reperitur, cum mortis Christi et veri solis occubitus significat, unde omnium germina virtutum et bonorum operum in mundo nascuntur.

⁴⁹ Pseudo Augustinus Hipponensis *Contra quinque haereses*, 5, 7: PL 42, 1107. *Si solis radius cloacarum sordes dessicare novit, eis inquinare non novit*, quanto magis splendor lucis aeternae, in quo nihil inquinatum incurrit?

⁵⁰ María nació justificada por tanto no necesita ser blanqueada. Siguiendo al salmista, el cristianismo identifica la nieve como símbolo de pureza. Ps 51: 7. *Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me et super nivem dealbabor*.

⁵¹ Identifica a la Virgen María con la rosa sin espinas, tal vez siguiendo a san Ambrosio quien explica que la rosa fue creada sin espinas y que estas le surgieron a partir del pecado original. Por tanto, María es la rosa sin espinas cuya belleza y aroma recuerdan el estado de gracia previo a la caída de Adán. Ambrosio Mediolanensis, *Hexameron*, lib. 3, cap. 11.48. *Surrexerat ante floribus immixta terrenis sine spinis rosa, et pulcherrimus flos sine ulla fraude vernabat: postea spina sepsit gratiam floris, tamquam humanae speculum praeferens vitae, quae suavitatem perfuctionis suae finitimis curarum stimulis saepe compungat. Vallata est enim elegantia vitae nostrae, et quibusdam sollicitudinibus obsepta, ut tristitia adjuncta sit gratiae. Unde cum unusquisque aut suavitate rationis, aut prosperioris cursus successibus gratulatur, meminisse culpae eum convenit, per quam nobis in paradisi amoenitate florentibus spinarum mentis, animaeque sentes jure condemnationis ascripti sunt*.

⁵² Prv 31,18. Gustavit et vidit quia bona est negotiatio eius; non extinguetur in nocte lucerna eius.

⁵³ Prv 8, 23-25. 23 ab aeterno ordinata sum et ex antiquis, antequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego iam concepta eram, necdum fontes graves aquis, priusquam montes demergerentur, ante colles ego parturiebar.

⁵⁴ Pseudo Augustinus Hipponensis, *Sermones ad fratres in eremo commorantes, et quosdam alios*. Sermo XX. *De nativitate Domini*. PL 40, 1267. Igitur in coelo qualis est Pater, talis est Filius; et in terra qualis est mater, talis est secundum carnem filius. In coelo cum Patre aeternus est et immensus; et in terra cum matre immaculatus est et mansuetus.

⁵⁵ *improvisum*: improsum ms.

⁵⁶ ct torpesceret por torpesceret. Error fonético procedente del idioma original de Baltasar Joan Balaguer.

⁵⁷ Anselmus Cantuariensis, *De Conceptu virginali*, c. 18, PL. 15 451 A: «Sed quia decebat ut illius hominis conceptio de matre purissima fieret. Nempe decens erat, ut ea puritate, qua maior sub Deo nequit intelligi, Virgo illa niteret, cui Deus Pater unicum Filium suum, quem de corde suo aequalem sibi genitum, tanquam seipsum diligebat, ita dare disponebat ut naturaliter esset unus idemque communis Dei Patris et Virginis filius».

⁵⁸ ct siuisset por sinuisset. Ultracorrección porque el verbo *sino* (dejar) es irregular y se ha regularizado la forma.

⁵⁹ Hace referencia a la castidad.

⁶⁰ vaso: vasi ms.

⁶¹ Jaume Pérez, obispo Christopolitano, en su exposición sobre el *Magnificat* utiliza la misma fuente que Balaguer: *Item secundum Hieronymum nulla fuit gratia data alicui creaturae quin fuerit data Virgini Mariae. Sed primi parentes et angeli fuerunt creati in gratia; ergo hoc non defuit Virgini Mariae. Et sie patet quod sententia data in Adam et Eva de quadruplici morsu serpentis non transivit in personam Virginis eo quod ex singulari gratia et privilegio fuit excepta ante legem latam, prout dictum est. Ideo est dictum ipsi ab angelo: Ave, gratia plena etc. Nam Bernardus et omnes doctores asserunt quod sola Virgo contrivit caput serpentis. Nec fuisset gratia plena, nisi ab omni morsu serpentis fuisset praeservata per gratiam eo modo que dictum est» (fol. 447r). (Gallus, 1948:326)*

nime contraheret, sed quod tota se infunderet sibi gratie plenitudo ut fatendum esse nequaquam vos preterit, nam quomodo illud quod privilegiorum gratiarum quod totum vocamus sibi divina maternitas sibi foret, si huius summe puritatis gratia que ipso- rum pars esse dicitur sibi defuisset?

Quomodo etiam omni laude dignissimam ipsam caneret Ecclesia, si huiusmodi laudis non digna videretur?

Quomodo ave gratia plena et in mulieribus benedicta sibi divo precepto nuncius predixisset angelicus⁶², si cum peccato inopsque hac gratia et tanta comprehensa malediccione concepitur?

Quomodo salus, medecina, balsamum, munditia, dulcedo atque vita nobis existiret, si prius infirma, prius venenata, prius corrupta, prius immunda, prius desolata atque peccato defuncta, ipsa⁶³ extitisset?

Quomodo itaque suo nomine Maria tantum contremisceret inimicus, si jam suo in eterne dapnationis codice illud exarcisset?

Quomodo est ille qui novo ungi unguento, novo crucifigi ligno, novis involvi linteis⁶⁴, novoque sepelli monumento dignatus est hanc pro sui abitaculo in quo novem mensibus moraturus in carnem assumpturus erat decrevisset accipere /122 si iam deturpata iam possessa per dominataque maligno ex fuisset?

Quomodo sese redemptorem ipse contulisset perfectissimum, si hanc que sua tanta dignitate perfectissime redemi merebatur a criminis lapsu preveniendo perfectissime non redemisset?

Quomodo itaque dicere potuisset cum veritate: "non veni solvere legem, sed adimplere",⁶⁵ si parentes venerandi institutum nequaquam eius matrem, ut sibi vis erat, honore proseguendo solvisset?

Quomodo demum suam ad celebrandam conceptionem mater catholicorum Ecclesia que Paracleti legibus asidue gubernatur suos exortaretur filios, si tam contumeliosam in ipsa maculam hanc contraxisse verum existeret?

Non, sane, tanta festivitate, tanta celebratione, tam assiduisque laudibus ipsam prosequeremur, si tam molestum in ipsam dedecus huius regine nostre magestas invasisset.

Non tante doctorum sentencie tam mirabilia monstra quam plurimaque miracula nostram partem extollerent, si nonnullam in se contineret falsitatem. Sed quia verior, perspicacior, salubriorque per se mirum in modum conperitur, ideo tum chisticole, tum agareni ipsam non injuria tuentur.⁶⁶ Tuetur hanc ob rem partim cum signis partim cum flagellis, illa summa Dei sapientia que totam pulchram, totam mundam, totam sanctam, totamque gratiae fecundissimam hanc domum suam edificare statuit, ut celum, terra, totumque nature humane precium in ipsa contineretur.

Taceant igitur /123 tam flagiciosi invidique Marie triumphorum maligni et iam de se ipsis maledicere desinant ut Dei tam meritam invadant maledictionem. Fugiant tam pestiferam ac nephandissimam

opinionem, fugiant erga illam que tanta sibi contulit beneficia indevocationem, ne tum infamia tum contumeliis tum corporeis spiritualibus dapnis merito aficiantur. Petant jam discipline correctionisque semitas ut hanc sibi comendationem prestare non dubitent, quare nichil est splendoris, nichil gratie, nichil virtutis quin totum fuerit in ipsa. Non supra ipsius merita hunc sibi titulum nos elargiri censeant propter quam omnis lingua ab eius laude deficere predicamus. Asserant igitur hanc deiferam peccatorum advocatam summa cum puritate absque peccati macula conceptam evasisse, ut nos secum ipsique nobiscum suam, unanimes extollentes, conceptionem et tanto huiusmodi triumpho qui tam salubria nobis atulit bona congratulantes laudemus et superexaltemus eam in secula. Amen.

6. Referencias bibliográficas

- Aguilar, Josep Antoni. ««Així com un camp de batalla»: A l'entorn de les imatges de tipus militar als sermons de Vicent Ferrer», *Revista de Llenguas y Literatures Catalana, Gallega y Vasca*, 24, (2019) 13-56.
- Cerdá y Rico, Francisco. "Notas al Canto del Turia", *La Diana enamorada, cinco libros que prosiguen los VII de Jorge de Montemayor*, ed. Gaspar Gil Polo, Madrid: Imprenta de don Antonio de Sancha, 1778.
- Claus, Joseph. "Ein catalanischer Dichter aus dem Cistercienser-Orden", *Studien und Mitteilungen aus dem Benediktiner und Zisterzienserorden* 12: (1891) 604-609.
- Ferrando, Antoni *Els certàmens poètics valencians del segle XIV al XIX*, Institutió Alfons el Magnànim, València: Diputació de València, 1983.
- Ferrer y Bigné, Rafael. *Estudio histórico-crítico sobre los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*, Valencia: Imprenta de José Rius, 1873.
- Gallus, T. "Ad argumentum quoddam Immaculae Conceptionis quo exeunte Medio Aevo etiam Assumptio demonstrabatur", *Divus Thomas* 51 (1948) 325-332
- Garcia-Oliver, Ferran *Cistercencs del País Valencià: el monestir de Valldigna, 1298-1530*, València: Tres i Quatre, 1988.
- Gil Polo, Gaspar. *La Diana enamorada: cinco libros que prosiguen los siete de Jorge de Montemayor*, Madrid: Imprenta de Sancha, 1802.
- Martí Grajales, Francisco. *Ensayo de un diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el Reino de Valencia hasta el año 1700*, Madrid: Tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1927.
- Martos, Josep Lluís. "Estructura de un incunable poético: la *Obra de la Sacratísima Concepción de la intermedada Mare de Déu*". *Hispanófila* 187 (2019a): pp.145-162.

⁶² Lc 1, 26-28. In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria. Et ingressus ad eam dixit: "Ave, gratia plena, Dominus tecum".

⁶³ in margine prius amor.

⁶⁴ Mt 29, 59-60. Et accepto corpore, Ioseph involvit illud in sindone munda et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra, et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit.

⁶⁵ Mt 5,17. Nolite putare quoniam veni solvere Legem aut Prophetas; non veni solvere, sed adimplere.

⁶⁶ Según el Corán, Alá preservó a María y a su hijo Jesús de toda mancha del pecado original: "Y cuando dijeron los ángeles: ¡Maryam! Allah te ha elegido, te ha purificado y te ha escogido entre todas las mujeres de la creación!" (Sura 3, 42)

- Martos, Josep Lluís. *Orationes ad laudem purissime conceptiones virginis Marie*: recuperación de un incunable / literatura recuperada. *Revista de Literatura Medieval* 31, (2019b) 63-93.
- Martos, Josep Lluís. "Baltasar Joan Balaguer y el cancionero 87FD en la bibliografía ilustrada: desatención a lo material y generación de fantasmas". *"Et era muy acuçioso en allegar el saber"*. *Studia Philologica in Honorem Juan Paredes*. (Eds E. Muñoz y E. J. Nogueras). Granada: Universidad de Granada, (2020a) 541-558.
- Martos, Josep Lluís. "Exemplar(s) d'un incunable trobat: *Orationes ad laudem Purissime Conceptionis Virginis Marie* (València, Lambert Palmart, 1489)". *Miscel·lània Antoni Ferrando I*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, (2020b) 113-133.
- Martos, Josep Lluís. "*Obra en prosa sobre la veríssima inmaculada concepció de la Mare de Déu* (Valencia, Lambert Palmart, 1488): estudio material de un incunable perdido". *Revista de Literatura Medieval* 33, (2021) 133-161.
- Martos, Josep Lluís. *Una trilogía de incunables inmaculistas valencianos*, Valencia: Universidad Católica de Valencia, 2024.
- Massot i Muntaner, Josep. (1967) "Per una bibliografia dels monjos catalans", I Col·loqui d'Història del Monaquisme Català, I (1967) 179-182.
- Muñiz, Roberto. *Biblioteca Cisterciense española*, Burgos: Joseph Pérez, (1793) 40-41.
- Ramon i Ferrer, Lluís "Obres de Baltasar Joan Balaguer, un manuscrito recuperado" *Revista de Literatura Medieval*, XXXVII (2025), (2025) 413-435.
- Toledo Girau, José. "El archivo-biblioteca del Real Monasterio de Valldigna". *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* 19, (1944) 72-94; 97-131; 79-83.
- Toledo Girau, José. "El monasterio de Valldigna y sus Abades comendatarios". Castellón de la Plana: *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* 22, 3. (1946) 233-258.
- Ximeno, Vicente. *Escritores del Reyno de Valencia cronológicamente ordenados desde el año MC-CXXXVIII de la christiana conquista de la misma ciudad, hasta el MDCCXLVIII*, València: Imp. Josep Estevan Dolz, 2 vol., 1747-1749.
- Ysern, Josep-Antoni. "Armes, armadures i batalles al·legòriques en els sermons de Vicent Ferrer", *Anuario de estudios medievales*, 49/1, (2019) 287-312.